

CONVENTIO inter Apostolicam Sedem et Saxoniam Inferiorem ad immutationes quasdam inducendas in Concordatum dies XXVI mensis Februarii anno MCMLXV initum¹

Accordo di modifica del § 6 dell'Allegato al Concordato fra la Santa Sede e il Land Niedersachsen del 26 febbraio 1965, che regola la posizione giuridica di alcune scuole cattoliche gestite dalle Diocesi di Hildesheim, Osnabrück e Münster nel medesimo Land

Fra la Santa Sede	Zwischen dem Heiligen Stuhl,
rappresentata dal Suo Plenipotenziario, Sua Eccellenza Mons. Dott. Jean-Claude Périsset, Nunzio Apostolico nella Repubblica Federale di Germania, Arcivescovo titolare di Giustiniana prima,	vertreten durch dessen Bevollmächtigten, Seine Excellenz Erzbischof Dr. Jean-Claude Perisset, den Apostolischen Nuntius in der Bundesrepublik Deutschland, Titularerzbischof von Iustiniana prima,
e	und
il Land Niedersachsen	dem Land Niedersachsen,
rappresentato dal Presidente dei Ministri Signor Christian Wulff,	vertreten durch den Ministerpräsidenten, Herrn Christian Wulff,
viene concluso il seguente Accordo:	wird nachstehender Vertrag geschlossen:
Le Alte Parti contraenti, per l'ulteriore sviluppo delle scuole della Chiesa nel Niedersachsen, hanno convenuto di apportare al Concordato da Esse sottoscritto il 26 febbraio 1965 ² , modificato con gli Accordi del 21 maggio 1973 ³ ,	Zur Weiterentwicklung des kirchlichen Schulwesens in Niedersachsen sind die Hohen Vertragspartner über folgende Änderungen des von ihnen am 26. Februar 1965 unterzeichneten

¹ **Firma:** 6 aprile 2010, **ratifica:** 28 giugno 2010, **in:** Niedersächsischer Landtag – 16. Wahlperiode, Drucksache 16/2428, p. 3-5: <http://www.landtag-niedersachsen.de/.../16-2428.pdf>; AAS (2010) 468-471.

² AAS 57 (1965) 834-856; José T. MARTÍN DE AGAR, *Raccolta di concordati 1950-1999*, LEV Roma 2000, p. 235-256.

³ AAS 65 (1973) 631-642; José T. MARTÍN DE AGAR, *Raccolta di...*, cit., p. 297-299.

dell'8 maggio 1989 ⁴ e del 29 ottobre 1993 ⁵ , le seguenti modifiche:	Konkordats ² , geändert durch die Verträge vom 21. Mai 1973 ³ , vom 8. Mai 1989 ⁴ und vom 29. Oktober 1993 ⁵ , übereingekommen:
1. Il § 6 dell'Allegato al Concordato viene modificato come segue:	1. § 6 der Anlage zum Konkordat wird wie folgt geändert:
a) Nel comma 1 le parole "Sede Vescovile di" vengono sostituite dalla parola "Diocesi".	a) In Absatz 1 werden die Worte "Bischöflichen Stuhles zu" durch das Wort "Bistums" ersetzt.
b) Vengono aggiunti i seguenti commi 4-6:	b) Es werden die folgenden Absätze 4 bis 6 angefügt:
"(4) ¹ Il Land conferirà al ginnasio pubblico di Twistringen la posizione giuridica di scuola riconosciuta come avente funzione pubblica (propriamente anerkannte Ersatzschule), gestita dalla Diocesi di Osnabrück, a norma delle disposizioni del diritto statale. ² Il comma 2 vale in modo corrispondente.	"(4) ¹ Das Land wird dem öffentlichen Gymnasium in Twistringen die Rechtsstellung einer anerkannten Ersatzschule in Trägerschaft des Bistums Osnabrück nach Maßgabe der Bestimmungen des staatlichen Rechts verleihen. ² Absatz 2 gilt entsprechend.
(5) ¹ Su richiesta del gestore ecclesiastico della scuola e previo assenso del gestore pubblico della scuola, il Land autorizzerà e riconoscerà civilmente, rispettivamente, una delle scuole riconosciute come aventi funzione pubblica, derivanti da scuole pubbliche	(5) ¹ Das Land wird auf Antrag des kirchlichen Schulträgers und vorbehaltlich der Zustimmung des öffentlichen Schulträgers jeweils eine der aus öffentlichen Schulen hervorgegangenen Ersatzschulen
1. a Duderstadt, Hannover, Hildesheim o Göttingen in gestione della Diocesi di Hildesheim e	1. in Duderstadt, Hannover, Hildesheim oder Göttingen in Trägerschaft des Bistums Hildesheim und
2. a Cloppenburg, Oldenburg, Ve-	2. in Cloppenburg, Oldenburg,

⁴ AAS 81 (1989) 1101-1102; José T. MARTÍN DE AGAR, *Raccolta di...*, cit., p. 358-359.

⁵ AAS 87 (1995) 556-570; José T. MARTÍN DE AGAR, *Raccolta di...*, cit., p. 367-379.

chta o Wilhelmshaven in gestione della Chiesa cattolica romana nella parte dell'Oldemburgo della Diocesi di Münster	Vechta oder Wilhelmshaven in Trägerschaft der Römisch-Katholischen Kirche im Oldenburgischen Teil der Diözese Münster
con l'ampliamento a un'offerta ginnasiale come Complesso Scolastico Cooperativo (propriamente <i>Kooperative Gesamtschule</i>). ² Per effetto dell'autorizzazione di cui al periodo I, il comma 2 vale in modo corrispondente.	mit der Erweiterung um ein gymnasiales Angebot als Kooperative Gesamtschule genehmigen und staatlich anerkennen. ² Absatz 2 gilt mit Wirkung der Genehmigung nach Satz 1 entsprechend.
(6) A partire dal 1. agosto 2010, il comma 2 vale in modo corrispondente per il ginnasio Eichendorffschule a Wolfsburg, in gestione della Diocesi di Hildesheim, che funziona come una scuola pubblica (propriamente <i>Ersatzschule</i>)".	(6) Absatz 2 gilt ab dem 1. August 2010 für das in der Trägerschaft des Bistums Hildesheim als Ersatzschule geführte Gymnasium Eichendorffschule in Wolfsburg entsprechend".
2. Ratifica ed entrata in vigore	2. Ratifikation und Inkrafttreten
Il presente Accordo, il cui testo italiano e tedesco fanno egualmente fede, dovrà essere ratificato e gli strumenti di ratifica dovranno essere scambiati al più presto a Berlino. Esso entrerà in vigore il giorno dello scambio di detti strumenti.	Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tag ihres Austausches in Kraft.
In fede di che è stato sottoscritto il presente Accordo in doppio originale.	Zu Urkund dessen wurde dieser Vertrag in doppelter Urschrift unterzeichnet.
Hannover, 6 aprile 2010.	Hannover, am 6. April 2010.
✘ <i>Jean-Claude Périsset</i>	<i>Christian Wulff</i>
Dr. Jean-Claude Perisset Nunzio Apostolico	Christian Wulff Niedersächsischer Ministerpräsident

Nos autem eandem Conventionem, quam diligenter inspeximus ac voluntati Nostrae conformem invenimus, ratam habemus et confirmamus.

In quorum fidem sollemne hoc Ratihabitionis Documentum Nostra Subscriptionem munimus eique Signum Nostrum apponi iubemus.

Datum Romae, apud Sanctum Petrum, die IX mensis Iunii, anno MMX, Pontificatus Nostri sexto.

BENEDICTUS PP. XVI

Instrumenta ratihabitionis Conventionis inter Apostolicam Sedem, atque Foederatam Civitatem Saxoniae Inferioris constitutae, accepta et reddita mutuo fuerunt Berolini in urbe die XXVIII mensis Iunii anno MMX; a quo ipso die Conventio vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.